

# L'initiation à la médiation dans l'apprentissage des langues vivantes

Lycée Jacques Decour – Paris  
15 mai 2014  
*Par Isabelle Jugé-Pini*

# Intervention de Caroline Pascal Doyenne du groupe Langues vivantes de l'Inspection Générale

Réflexion sur la place de la médiation dans l'enseignement en France:

- La première mission du professeur de langue est :
  - de **rendre intelligible un** message
  - de **donner à comprendre une culture**
- La définition de la médiation est absente des programmes de langues vivantes.
- Ne pas confondre « médiation » et « traduction ».
- Une compétence spécifique du CECRL peu mise en jeu en France en comparaison avec les autres pays européens.

## Rôle du médiateur culturel

- Relier et faciliter les liaisons entre les membres du groupe.
- Renforcer la cohésion du groupe.
- Renforcer la communication et les échanges entre Européens.
- Faciliter la coopération.
- Éliminer les préjugés en Europe.

# Construire des compétences de médiateur chez l'élève

- L'élève conçoit un message qui traduit ce qu'il a lu et / ou entendu
- Construction d'une identité interculturelle: enjeux linguistiques et culturels
- Les professeurs font de la « médiation » sans le savoir à travers les différents actes pédagogiques pendant le cours
- Préparer l'élève à la mobilité réelle ou virtuelle

# L'entraînement à la médiation en cours de langues

- La traduction est une manière réductrice de traiter la médiation.
- Un travail de compréhension et sur le sens est essentiel : réfléchir à ce qu'est le décryptage d'un discours au delà d'un simple repérage.
- Activités de production : la reformulation est la forme basique de la médiation (élève / autre élève) pour que l'élève en difficulté (ou rêveur) soit intégré à l'activité.
- Le “décentrement”, quand on parle sa langue maternelle et la langue étrangère, est une richesse.
- Montrer à l'élève qui est l'autre. Être conscient qu'on entend la voix d'un individu et non pas celle de la communauté. Éviter toute généralisation à l'origine des préjugés.
- Interpréter.

# Intervention de Francis Goullier Inspecteur Général d'allemand

- **Nouvel éclairage du CECRL:** ne plus se limiter aux échelles de compétences, mais développer la **compétence multiculturelle**.
- Cette évolution n'est pas le fruit du hasard, mais une prise de conscience des besoins.
- Arrière-plan : conception de l'apprentissage des langues dans une **dimension sociale de l'apprentissage**.
- **Usage social des langues.** L'individu, l'élève, l'utilisateur et l'apprenant d'une langue participent à la vie sociale.
- Pas seulement simuler, mais **prendre en compte la réalité des élèves:** ils connaissent plusieurs langues, ont des compétences transversales. Ils doivent pouvoir apprendre d'autres langues.

# Intervention de Francis Goullier Inspecteur Général d'allemand

L'essentiel n'est pas le résultat, mais les **stratégies** :

- à quoi dois-je préparer les élèves et sur quoi leur donner à réfléchir pour faire acte de médiation ?
- Apprendre à **anticiper** les difficultés de compréhension de l'interlocuteur et émettre des hypothèses.
- Démarche constructive: qu'est-ce qui va poser problème?
- Envie d'aider l'autre.
- Il ne s'agit pas d'exprimer sa pensée, mais simplement de jouer le rôle d'intermédiaire entre les interlocuteurs incapables de se comprendre en direct.
- Un objectif explicité: savoir pourquoi je fais ce que je fais.

## Quels objectifs?

- Compétences : savoirs, savoir faire, attitudes à mobiliser.
- Envie de comprendre l'autre.
- Anticipation des difficultés.
- Les contenus culturels sont des repères, mais il ne faut pas les confondre avec l'identité de l'interlocuteur.

# Évaluer la médiation

Lister des situations où les élèves font acte de médiation et mettent en place des stratégies.

- Pas d'échelles d'évaluation en France.
- En Suisse : échelles du CECRL A2.2. Grille de compétence : retransmettre oralement ou par écrit le sens général de ce qui est dit.

Critères d'évaluation :

- Être capable de réagir naturellement au changement de langue
- Prendre l'initiative de changer de langue
- Prendre en compte sa propre dimension culturelle

Développer une liste de compétences :

- compétences langagières
- comportements culturels

# La médiation dans les pays européens

Des réactions très différentes selon les besoins: dans les régions plurilingues, besoin de suite de la médiation.

## Exemple :

- Epreuve de baccalauréat en Autriche: un élève, face à 2 personnes (un professeur des deux langues), doit réagir en même temps dans les 2 langues.
- 2 langues forment UNE même matière. Un écrit et un oral commun.
- Mise en situation des élèves en anglais et en français. La communication implique une dimension sociale. La médiation intervient tout de suite. Obligation d'explicitier les points pas compris pour permettre la compréhension. Repérer ce qui pose problème à l'autre dans sa propre culture.
- L'usage social de la langue implique toujours la médiation.

# Intervention de François Monnanteuil

## Inspecteur Général d'anglais

- Médiation: rendre accessible une société pas très lisible = expliciter des faits culturels.
- Intégration de la médiation dans le système scolaire: centrale ou marginale?
- Evaluation de la médiation: Quelle forme? Nécessité d'évaluer?
- Contribution à l'ensemble du projet éducatif: connaître l'autre et soi-même.
- Modalités:
  - Prendre conscience de l'importance de l'activité de la médiation par les élèves.
  - Montrer ce qu'il y a de commun et mise en synergie entre les apprentissages des langues.

# Conclusion

- Ne pas abandonner les compétences de la maîtrise opératoire de la langue.
- Intégrer désormais les compétences transversales et poser des objectifs éducatifs.
- Réorienter le portfolio: un outil d'auto-réflexion.
- L'évaluation de la médiation est difficile, car il s'agit d'un processus.
- Place de l'évaluation? Comment faire apparaître la médiation dans l'entraînement au baccalauréat?
- Nécessité de créer des outils d'évaluation de la médiation, car c'est une plus-value pour les élèves.
- Les élèves sont porteurs de richesses et pas seulement des consommateurs: prendre en compte leur parcours. Ils sont des médiateurs de l'ouverture des établissements à l'international, ainsi que les parents. Vrai souci de reconnaître les compétences développées à l'étranger. (cf. portfolio européen des langues)